Mukamwiza and Her Brothers
NYIRAGUHIRWA Elina

Pre-reading questions:
• How many brothers and sisters do you have?
• What wishes do you have?

Once upon a time, there was a man and his wife. They had two boys, Kalisa and Kagabo, but wished to have a baby girl.

When the woman was taking a bath, a strange man came and said, “If someone gave you a baby girl, what would you give him as a reward?”

The woman replied, “Where can I find such good fortune?”

The strange man said, “You are going to give birth to a baby girl, but you will only wash her with milk.”

The woman replied, “I will do all that you tell me to do.”

After one year, the woman gave birth to a baby girl and named her Mukamwiza, which means “beauty.”

Continued on page 60
Mukamwiza na basaza be
NYIRAGUHIRWA Elina

Ibibazo bibanziriza umwandiko:
• Ese wumva ufite byifuzo ki muri wowe?
• Ese ufite abavandimwe bangahe?

Kera habayeho umugabo n’umugore bakaba bari bafite abana babiri, Kalisa na Kagabo. Uyu mugabo n’umugore bifuzaga kubyara umukobwa.

Igihe umugore yari arimo kwiyuhagira, umugabo atazi araza aramubaza ati, “Ese hagize uguha umwana w’umukobwa wamuhemba iki?”

Umugore aramusubiza ati, “Ese Ayo mahirwe nayakura he?”

Uwo mugabo ati, “Ugiye kubyara umwana w’umukobwa ariko uzajya umwuhagiza amata.”

Umugore ati, “Nzabikora nk’uko ubimbwiye.”

Nyuma y’umwaka umwe, umugore abyara umwana w’umukobwa amwika Mukamwiza.
Mukamwiza would always take a bath in milk. One day, her brothers Kalisa and Kagabo poured water on her.

Then Mukamwiza began to sing, “Kalisa and Kagabo poured water on me!”

Mukamwiza called for her parents to tell them goodbye before returning to where she came from. Her father heard a voice, but he didn’t recognize it as Mukamwiza’s voice because he was cutting trees.

Mukamwiza’s mother was also harvesting when she heard her daughter’s voice. She recognized it and followed it. Her daughter was crying.

When Mukamwiza was up on a hill and her mother below it, Mukamwiza disappeared. Her mother returned home crying.

When Kagabo and Kalisa saw their mother, they ran away. They became tired and fell asleep.

A Beast caught them and took them into the forest. Afterward, the Beast went to the home of Mukamwiza’s family.

An old woman saw it and said, “Light the fire and bring milk!”

Continued on page 62
Mukamwiza yagombaga kujya yiyuhagira buri gihe mu mata. Umunsi umwe, basaza be Kalisa na Kagabo bamumenaho amazi.

Mukamwiza atangira kuririmba agira ati, “Kalisa na Kagabo bamennyeho amazi!”

Mukamwiza ahamagara ababyeyi be kugira ngo abasezereho asubire aho yavuye. Ise yumva ijwi, ariko ntiyamenya nyiraryo kuko yari ari gutema ibiti.

Nyina yari ari gusarurayumva ijwi ry’umukobwa we. Ararimenya maze ararikurikira. Umukobwa we yari ari kurira.

Mukamwiza ageze ku mpinga y’umusozi na nyina ari mu gikombe, Mukamwiza ararigita. Nyina asubira mu rugo arira.

Kagabo na Kalisa babonye nyina, barahunga. Bageze aho barananirwa barasinzira.

Igisimba kirabafata kibatwara mu ishyamba. Nyuma yaho, igisimba kijya imuhira kwa ba Mukamwiza.

Umukecuru arakibona maze aravuga ati, “Mucane umuriro muzane amata!”

Komeza kurupapuro rwa 63

61
The Beast was happy when it saw the fire and milk. The Beast drank the milk and was immediately transformed into a beautiful girl. The girl was Mukamwiza.

Mukamwiza brought her brothers back home, and they lived with their parents happily ever after.

Translator: MWAMINI Nadine
Igisimba kiranezerwa kibonye umuriro n’amata.
Igisimba kinywa amata; maze gihinduka umukobwa mwiza kandi uwo mukobwa yari Mukamwiza.
Mukamwiza agarura basaza be imuhira, maze babana n’ababyeyi babo banezerewe kurusha mbere.

NYIRAGUHIRWA Elina is a student in P4 at Kabwende Primary School. MWAMINI Nadine is a teacher at Kabwende Primary School. Both Elina and Nadine participated in Books & Beyond’s 4th Annual Kabwende Literacy Camp 2015.